

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 6

אָנִי אֶמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה
כִּי בְיַד תִּזְקַח יְשׁוּלָחֵם וּבְיַד תִּזְקַח יְגֵרָשִׁים מֵאֶרְצוֹ: ׀

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `atah thir'eh 'asher 'e`eseh l'Phar'`oh
ki b'yad chazaqah y'shal'chem ub'yad chazaqah y'gar'shem me'ar'tso.

Ex6:1 Then אָנִי said to Mosheh, Now you shall see what I shall do to Pharaoh;
for with a strong hand, he shall let them go, and with a strong hand,
he shall drive them out of his land.

<6:1> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἦδη ὄψει ἃ ποιήσω τῷ Φαραῶ·
ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

1 kai eipen kyrios pros Mousēn Ēdē opsei ha poiēsō tō Pharaō;
And YHWH said to Moses, Already you shall see what I shall do to Pharaoh.

en gar cheiri krataiā exapostelei autous
For with hand a fortified he shall send them;

kai en brachioni huyēlō ekbalei autous ek tēs gēs autou.
and with arm a high he shall cast them from out of his land.

אָנִי אֶמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־מֹשֶׁה אֶמַר יְהוָה
בְּיַד־בְּרָא אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וְאֶמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶמַר יְהוָה

2. way'daber 'Elohim 'el-Mosheh wayo'mer 'elayu 'ani Yahúwah.

Ex6:2 Elohim spoke to Mosheh and said to him, I am אָנִי;

<2> Ἐλάλησεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐγὼ κύριος·

2 Elalēsen de ho theos pros Mousēn kai eipen pros auton Egō kyrios;
spoke And Elohim to Moses, and said to him, I am YHWH.

וַיֵּרָא אֲנִי אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי
וְשְׁמִי יְהוָה לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

3. wa'era' 'el-'Ab'raham 'el-Yits'chaq w'el-Ya`aqob b'El Shadday
ush'mi Yahúwah lo' noda'ti lahem.

Ex6:3 and I appeared to Abraham, Yitschaq, and Ya'aqob, as El Shaddai,
but by My name, אָנִי, I did not make Myself known to them.

<3> καὶ ὤφθην πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, θεὸς ὢν αὐτῶν,
καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς·

3 kai **ōphthēn pros Abraam kai Isaac kai Iakōb, theos ōn autōn,**
And I appeared to Abraham, and Isaac, and Jacob, Elohim being their.
 kai to onoma mou **kyrios ouk edēlōsa autois;**
And my name, YHWH, was not manifested to them.

וַיֵּרָא אֲנִי אֶל-אַבְרָהָם וְאֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב וְהוּא אֱלֹהִים וְהוּא אֵל אֲבֹתָם
 וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם
 וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם
 וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם

4. w'gam haqimothi 'eth-b'rithi 'itam latheth lahem 'eth-'erets K'na'an
 'eth 'erets m'gureyhem 'asher-garu bah.

Ex6:4 I also established My covenant with them, to give them the land of Kanaan,
the land of their sojournings in which they sojourned upon it.

<4> καὶ ἔσθησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτοὺς ὥστε δοῦναι αὐτοῖς
 τὴν γῆν τῶν Χανααίων, τὴν γῆν, ἣν παρῴκηκασιν, ἐν ἣ καὶ παρῴκησαν ἐπ' αὐτῆς.

4 kai **estēsa tēn diathēkēn mou pros autous**
And I established my covenant with them,
hōste dounai autois tēn gēn tōn Chananaiōn,
so as to give to them the land of Canaan,
tēn gēn, hēn parōkēkasin, en hē kai parōkēsan ep' autēs.
the land which they sojourned, in which also they sojourned upon it.

וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם
 וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם
 וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם
 וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם

5. w'gam 'ani shama`ti 'eth-na'aqath b'ney Yis'ra'El
 'asher Mits'rayim ma`abidim 'otham wa'ez'kor 'eth-b'rithi.

Ex6:5 Furthermore I have heard the groaning of the sons of Yisra'El,
whom the Mitsrites are enslaving them, and I have remembered My covenant.

<5> καὶ ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
 ὃν οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς, καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν.

5 kai **egō eisēkousa ton stenagmon tōn huiōn Israēl,**
And I hearkened to the moaning of the sons of Israel,
hon hoi Aigyptioi katadoulountai autous,
in which the Egyptians reduced them to slavery.
kai emnēsthēn tēs diathēkēs hymōn.
And I remembered your covenant.

וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם
 וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם
 וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם
 וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם וְהוּא אֵל אֲבֹתָם

וְלִכֵּן אָמַר לְבָנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה
וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבִלַת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מִעַבְדֹתָם
וְגֵאֲלֹתִי אֶתְכֶם בְּזְרוּעַ נְטוּיָהּ וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים:

6. **laken 'emor lib'ney-Yis'ra'El 'ani Yahúwah**

w'hotse'thi 'eth'kem mitachath sib'loth Mits'rayim w'hitsal'ti 'eth'kem me`abodatham
w'ga'al'ti 'eth'kem biz'ro`a n'tuyah ubish'phatim g'dolim.

Ex6:6 Say, therefore, to the sons of Yisra'El, I am אֲנִי יְהוָה, and I shall bring you out from under the burdens of the Mitsrites, and I shall deliver you from their bondage. I shall also redeem you with an outstretched arm and with great judgments.

<6> βάδιζε εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ λέγων Ἐγὼ κύριος
καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν Αἰγυπτίων
καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας
καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλη

6 badize eipon tois huiοis Israēl legōn Egō kyrios

Proceed, say to the sons of Israel! saying, I am YHWH,

kai exaxō hymas apo tēs dynasteias tōn Aigyptiōn kai hrysomai hymas

and I shall lead you from the domination of the Egyptians, and I shall rescue you

ek tēs douleias kai lytrōsomai hymas en brachioni huyēlō kai krisei megalē

from their slavery, and I shall ransom you with arm a high and judgment great.

אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה
אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה
אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה

זוֹלָקְחֹתִי אֶתְכֶם לִי לְעַם וְהִיִּיתִי לָכֶם לְאֱלֹהִים וַיִּדְבַּעְתֶּם:
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבִלֹת מִצְרַיִם:

7. w'laqach'ti 'eth'kem li l'am w'hayithi lakem l'Elohim wida'tem

ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem hamotsi' 'eth'kem mitachath sib'loth Mits'rayim.

Ex6:7 Then I shall take you for Myself, for a people, and I shall be to you as Elohim; and you shall know that I am אֲנִי יְהוָה your El, who brought you out from under the burdens of the Mitsrites.

<7> καὶ λήψομαι ἐμαυτῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοὶ καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός,
καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς
ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν Αἰγυπτίων,

7 kai lēmpsomai emautō hymas laon emoi kai esomai hymōn theos,

And I shall take you to myself as a people to me. And I shall be to you as Elohim.

kai gnōsesthe hoti egō kyrios ho theos hymōn

And you shall know that I am YHWH your El,

ho exagagōn hymas ek tēs katadynasteias tōn Aigyptiōn,

the one leading you from out of the tyranny of the Egyptians.

אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה
אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה
אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה

חַוְּבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יְדֵי לָתֵת אֹתָהּ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מִוְרֶשֶׁה אֲנִי יְהוָה:

8. w'hebe'thi 'eth'kem 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah l'Ab'raham
l'Yits'chaq ul'Ya'aqob w'nathati 'othah lakem morashah 'ani Yahúwah.

Ex6:8 I shall bring you to the land which I lifted my hand to give it to Abraham,
to Yitschaq, and to Ya'aqob, and I shall give it to you for a possession; I am יְהוָה.

<8> καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν,
εἰς ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν τῷ Ἀβρααμ
καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κλήρῳ· ἐγὼ κύριος.

8 kai eisaxō hymas eis tēn gēn,

And I shall bring you into the land

eis hēn exeteina tēn cheira mou dounai autēn tō Abraam

in which I stretched out my hand to give it to Abraham,

kai Isaak kai Iakōb, kai dōsō hymin autēn en klērō; egō kyrios.

and Isaac, and Jacob. And I shall give it to you by lot. I am YHWH.

וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה מִקְצֹר רוּחַ וּמִעֲבֹרָה קָשָׁה:
טוֹיִבְבֵּר מֹשֶׁה בֶּן אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה מִקְצֹר רוּחַ וּמִעֲבֹרָה קָשָׁה:
טוֹיִבְבֵּר מֹשֶׁה בֶּן אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

9. way'daber Mosheh ken 'el-b'ney Yis'ra'El
w'lo' sham'u 'el-Mosheh miqotser ruach ume`abodah qashah.

Ex6:9 So Mosheh spoke thus to the sons of Yisra'El,
but they did not listen to Mosheh from shortness of spirit and cruel bondage.

<9> ἐλάλησεν δὲ Μωσῆς οὕτως τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωσῆ
ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν.

9 elalēsen de Mōusēs houtōs tois huiōis Israēl, kai ouk eisēkousan Mōusē

spoke And Moses thus to the sons of Israel, and they did not hearken to Moses

apo tēs oligopsychias kai apo tōn ergōn tōn sklērōn.

because of faint-heartedness, and because of the works hard.

יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר:
וְיִבְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

10. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex6:10 Now יְהוָה spoke to Mosheh, saying,

<10> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων

10 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn

said And YHWH to Moses, saying,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
וְיִבְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

יֵאבֹא דְבַר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם
וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ:

11. **bo' daber 'el-Par'`oh melek Mits'rayim wishalach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.**

Ex6:11 Go, speak unto Pharaoh king of Mitsrayim
to let the sons of Yisra'El go out of his land.

<11> Εἰσελθε λάλησον Φαραω βασιλεῖ Αἰγύπτου,
ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

11 Eiselthe lalēson Pharaō basilei Aigyptou,
Enter, speak to Pharaoh king of Egypt!
hina exaposteilē tous huious Israēl ek tēs gēs autou.
that he may send out the sons of Israel from his land.

לֹא-שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמְעֵנִי פַרְעֹה וְאֲנִי עֶרְלָה שִׁפְתָּיִם: פ
יבֹיֵדְבַר מֹשֶׁה לְפָנָי יְהוָה לֵאמֹר הֲיִשְׁרָאֵל
לֹא-שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמְעֵנִי פַרְעֹה וְאֲנִי עֶרְלָה שִׁפְתָּיִם: פ

12. **way'daber Mosheh liph'ney Yahúwah le'mor hen b'ney-Yis'ra'El lo'-sham'u 'elay w'eyak yish'ma`eni Phar`oh wa'ani `aral s'phathayim.**

Ex6:12 But Mosheh spoke before אָהֲרֹן, saying,
Behold, the sons of Yisra'El have not listened to me;
how then shall Pharaoh hear me, for I am of unskilled lips?

<12> ἐλάλησεν δὲ Μωσῆς ἔναντι κυρίου λέγων
Ἴδου οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ οὐκ εἰσήκουσάν μου,
καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραω; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι.

12 elalēsen de Mōusēs enanti kyriou legōn
spoke And Moses before YHWH, saying,
Idou hoi huioi Israēl ouk eisēkousan mou,
Behold, the sons of Israel do not listen to me,
kai pōs eisakousetai mou Pharaō? egō de alogos eimi.
and how shall listen to me Pharaoh, for I am not reckoned?

יִגְוִיֵּדְבַר אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
וַיִּצְוֶם אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם
לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ס

13. **way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon way'tsauem 'el-b'ney Yis'ra'El w'el-Par'`oh melek Mits'rayim l'hotsi' 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.**

Ex6:13 Then אָהֲרֹן spoke to Mosheh and to Aharon,

and gave them a charge to the sons of Yisra'El and to Pharaoh king of Mitsrayim, to bring the sons of Yisra'El out of the land of Mitsrayim.

<13> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ααρων καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς Φαραω βασιλέα Αιγύπτου ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αιγύπτου.

13 eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn
spoke And YHWH to Moses and Aaron,
kai synetaxen autois pros Pharaō basilea Aigyptou
and he ordered them to Pharaoh king of Egypt,
hōste exaposteilai tous huious Israēl ek gēs Aigyptou.
so as to lead out the sons of Israel from out of the land of Egypt.

יְדֵי אֱלֹהֵי רָאשֵׁי בֵּית-אָבוֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ
וּפְלֹא חֲצֵרוֹן וְכַרְמֵי אֶלְהָ מִשְׁפַּחַת רְאוּבֵן׃

14. 'eleh ra'shey beyth-'abotham b'ney R'uben b'kor Yis'ra'El
Chanok uPhallu' Chets'ron w'Kar'mi 'eleh mish'p'choth R'uben.

Ex6:14 These are the heads of their father's households.
The sons of Reuben, Yisra'El's firstborn:
Chanok and Phallu, Chetszron and Karmi; these are the families of Reuben.

<14> Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν. υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ισραηλ·
Ενωχ καὶ Φαλλους, Ασρων καὶ Χαρμι· αὕτη ἡ συγγένεια Ρουβην.

14 Kai houtoi archēgoi oikōn patriōn autōn.
And these are the chiefs of the houses of their families.
huioi Roubēn prōtotokou Israēl;
The sons of Reuben first-born of Israel –
Enōch kai Phallous, Asrōn kai Charmi; hautē hē syggeneia Roubēn.
Hanoch and Pallu, Hezron, and Carmi – this is the kin of Reuben.

טוּבְנֵי שְׁמֵעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאָהַד וְיָכִין וְצֹחַר
וְשָׂאוּל בֶּן-הַכְּנַעֲנִית אֶלְהָ מִשְׁפַּחַת שְׁמֵעוֹן׃

15. ub'ney Shim'on Y'mu'El w'Yamin w'Ohad w'Yakin w'Tsochar
w'Sha'ul ben-haK'na'anith 'eleh mish'p'choth Shim'on.

Ex6:15 The sons of Shimeon: Yemu'El and Yamin and Ohad and Yakin and Tsochar
and Shaul the son of a Kanaanite woman; these are the families of Shimeon.

<15> καὶ υἱοὶ Συμεων· Ιεμουηλ καὶ Ιαμιν καὶ Αωδ καὶ Ιαχιν καὶ Σααρ
καὶ Σαουλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης· αὐται αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν Συμεων.

15 kai huioi Symeōn; Iemouēl kai Iamin kai Aōd kai Iachin kai Saar
And the sons of Simeon – Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar,
kai Saoul ho ek tēs Phoinissēs;

and **Shaul** the one from the **Phoenician** woman.

hautai hai patriai tōn huiōn Symeōn.

These are the families of the sons of Simeon.

כַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־לֵוִי בְּיָמָיו וְעַתָּה
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־לֵוִי בְּיָמָיו וְעַתָּה
טַז וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי לְתַלְדֹּתָם גֵּרְשׁוֹן וְקַהַת וּמֵרָרִי
וּשְׁנֵי חַיִּי לְרֵי שְׁבַע וְשִׁלְשִׁים וּמֵאַתַּת שָׁנָה:

**16. w'eleh sh'moth b'ney-Lewi l'thol'dotham Ger'shon uQ'hath uM'rari
ush'ney chayey Lewi sheba` ush'loshim um'ath shanah.**

Ex6:16 These are the names of the sons of **Lewi** according to their generations:

Gershon and **Qehath** and **Merari**;

and the years of **Lewi's** life was one hundred and thirty-seven years.

<16> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λεὺ κατὰ συγγενείας αὐτῶν·
Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρι· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λεὺ ἑκατὸν τριακοντα ἑπτὰ.

16 kai tauta ta onomata tōn huiōn Leui kata syggeneias autōn; Gedsōn,

And these are the names of the sons of **Lewi** according to their kin – **Gershon,**

Kaath kai **Merari**; kai ta etē tēs zōēs **Leui** hekaton triakonta hepta.

Kohath and **Merari**; and the years of the life of **Lewi** – a hundred thirty-seven.

יְהוָה אֶל־לֵוִי בְּיָמָיו וְעַתָּה
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־לֵוִי בְּיָמָיו וְעַתָּה
יִזְבְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְבְנֵי וְשִׁמְעֵי לְמִשְׁפַּחְתָּם:

17. b'ney Ger'shon Lib'ni w'Shim'ri l'mish'p'chotham.

Ex6:17 The sons of **Gershon**: **Libni** and **Shimei**, according to their families.

<17> καὶ οὗτοι υἱοὶ Γεδσων· Λοβενι καὶ Σεμεῖ, οἴκοι πατριᾶς αὐτῶν.

17 kai houtoi huioi Gedsōn; Lobeni kai Semei, oikoi patrias autōn.

And these are the sons of **Gershon** – **Libni** and **Shimei**; the houses of their family.

יְהוָה אֶל־לֵוִי בְּיָמָיו וְעַתָּה
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־לֵוִי בְּיָמָיו וְעַתָּה
יִחַ וּבְנֵי קַהַת עַמְרָם וְיִצְחָר וְחִבְרוֹן וְעִזִּיאֵל
וּשְׁנֵי חַיִּי קַהַת שְׁלֹשׁ וְשִׁלְשִׁים וּמֵאַתַּת שָׁנָה:

**18. ub'ney Q'hath `Am'ram w'Yits'har w'Cheb'ron w'Uzzi'El
ush'ney chayey Q'hath shalosh ush'loshim um'ath shanah.**

Ex6:18 The sons of **Qehath**: **Amram** and **Yitshar** and **Chebron** and **Uzzi'El**;
and the years of **Qehath's** life was one hundred and thirty-three years.

<18> καὶ υἱοὶ Κααθ· Ἀμβραμ καὶ Ἰσσααρ, Χεβρων καὶ Οὐζιῆλ·
καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Κααθ ἑκατὸν τριακοντα ἔτη.

18 kai huioi Kaath; Ambram kai Issaar, Chebrōn kai Oziēl;

And the sons of **Kohath** – **Amram**, and **Izhar**, and **Hebron**, and **Uzziel**;

kai ta etē tēs zōēs **Kaath** hekaton triakonta etē.

and the years of the life of Kohath – a hundred thirty years.

19 יט וּבְנֵי מֶרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַלְוִי לְתֹלְדוֹתָם:
19 יט וּבְנֵי מֶרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַלְוִי לְתֹלְדוֹתָם:

19. ub'ney M'rari Mach'li uMushi 'eleh mish'p'choth haLewi l'thol'dotham.

Ex6:19 The sons of Merari: Machli and Mushi.

These are the families of the Lewi according to their generations.

<19> καὶ υἱοὶ Μεραρι· Μοολι καὶ Ομουσι.

οὗτοι οἴκοι πατριῶν Λευι κατὰ συγγενείας αὐτῶν.

19 kai huioi Merari; Mooli kai Omousi.

And the sons of Merari – Mahli, and Mushi.

houtoi oikoi patriōn Leui kata syggeneias autōn.

These are the houses of the families of Levi, according to their kin.

20 כּוֹיִקָח עַמְרָם אֶת־יּוֹכְבֵד הַדָּתוּ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־מֹשֶׁה וְשְׁנֵי חָיִי עַמְרָם שִׁבְעַ וְשְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה:
20 כּוֹיִקָח עַמְרָם אֶת־יּוֹכְבֵד הַדָּתוּ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־מֹשֶׁה וְשְׁנֵי חָיִי עַמְרָם שִׁבְעַ וְשְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה:

20. wayiqach `Am'ram 'eth-Yokebed dodatho lo l'ishah wateled lo 'eth-'Aharon w'eth-Mosheh ush'ney chayey `Am'ram sheba` ush'loshim um'ath shanah.

Ex6:20 Amram married his aunt Yokebed to him for a wife, and she bore him Aharon and Mosheh; and the years of Amram's life was one hundred and thirty-seven years.

<20> καὶ ἔλαβεν Ἀμβραμ τὴν Ἰωχαβεδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τὸν τε Ἀαρων

καὶ Μωυσῆν καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν·

τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Ἀμβραμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη.

20 kai elaben Ambram tēn Iōchabed thygatera tou adelphou

And Amram took Jochebed daughter of the brother of

tou patros autou heautō eis gynaika,

his father to himself for a wife.

kai egennēsen autō ton te Aarōn kai Mōusēn kai Mariam tēn adelphēn autōn;

And she bore to him also Aaron, and Moses, and Miriam their sister.

ta de etē tēs zōēs Ambram hekaton triakonta duo etē.

And the years of the life of Amram – a hundred thirty-seven years.

21 כּאֲוִבְנֵי יִצְחָק קָרַח וְנַפְגַּ וְזִכְרִי:
21 כּאֲוִבְנֵי יִצְחָק קָרַח וְנַפְגַּ וְזִכְרִי:

21. ub'ney Yits'har Qorach waNepheg w'Zik'ri.

Ex6:21 The sons of Yitshar: Qorach and Nepheg and Zikri.

<21> καὶ υἱοὶ Ἰσσααρ· Κορε καὶ Ναφεκ καὶ Ζεχρι.

21 kai huioi Issaar; Kore kai Naphek kai Zechri.

And the sons of Izhar – Korah, and Nepheg, and Zithri.

כב ויבני עזיאל מישאל ואלצפן וסתרי:
22 כב ויבני עזיאל מישאל ואלצפן וסתרי

22. **ub'ney `Uzzi'El Misha'El w'El'tsaphan w'Sith'ri.**

Ex6:22 The sons of **Uzzi'El**: **Misha'El** and **Elsaphan** and **Sithri**.

<22> καὶ υἱοὶ Οζιηλ· Μισαήλ, καὶ Ελισαφαν καὶ Σετρι.

22 kai **huioi Oziēl**; **Misaēl**, kai **Elisaphan** kai **Setri**.

And the sons of **Uzziel** – **Misrael**, and **Elzaphan**, and **Zithri**.

כג ויקח אהרן את אלישבע בת עמינדב אחות נחשון
לו לאשה ותלד לו את נדב
ואת אביהוא את אלעזר ואת איתמר:
23 כג ויקח אהרן את אלישבע בת עמינדב אחות נחשון
לו לאשה ותלד לו את נדב
ואת אביהוא את אלעזר ואת איתמר

23. **wayiqach 'Aharon 'eth-'Elisheba' bath-'Aminadab 'achoth Nach'shon lo l'ishah wateled lo 'eth-Nadab w'eth-'Abihu' 'eth-'El'azar w'eth-'Ithamar.**

Ex6:23 **Aharon** married **Elisheba**, the daughter of **Amminadab**, the sister of **Nachshon** to him for a wife, and she bore him **Nadab** and **Abihu**, **Eleazar** and **Ithamar**.

<23> ἔλαβεν δὲ Ααρων τὴν Ελισαβεθ θυγατέρα Αμιναδαβ ἀδελφὴν Ναασσων αὐτῷ γυναικα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν τε Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ.

23 **elaben de Aarōn tēn Elisabeth thygatera Aminadab adelphēn Naassōn autō took And Aaron Elisheba daughter of Amminadab sister of Naahshon to himself gynaiika**, kai **eteken autō ton te Nadab kai Abioud kai Eleazar kai Ithamar**.
as wife. And she bore to him also **Nadab**, and **Abihu**, and **Eleazar**, and **Ithamar**.

כד ויבני קרח אסיר ואלקנה ואביאסף משפחת הקרחי:
24 כד ויבני קרח אסיר ואלקנה ואביאסף משפחת הקרחי

24. **ub'ney Qorach 'Assir w'El'qanah wa'Abi'asaph 'eleh mish'p'choth haQar'chi.**

Ex6:24 The sons of **Qorach**: **Assir** and **Elqanah** and **Abiasaph**; these are the families of the **Qorachites**.

<24> υἱοὶ δὲ Κορε· Ασιρ καὶ Ελκανα καὶ Αβιασαφ· αὐται αἱ γενέσεις Κορε.

24 **huioi de Kore**; **Asir** kai **Elkana** kai **Abiasaph**;

And the sons of **Korah** – **Assir**, and **Elkanah**, and **Abiasar**.

hautai hai geneseis Kore.

These are the generations of Korah.

כה ואלעזר בן אהרן לקח לו מבנות פוטיאל לו לאשה
25 כה ואלעזר בן אהרן לקח לו מבנות פוטיאל לו לאשה

וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-פִּינְחָס אֶלֶּה רְאֵשֵׁי אָבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחְתָּם:

25. w'El'azar ben-'Aharon laqach-lo mib'noth Puti'el lo l'ishah wateled lo 'eth-Pin'chas 'eleh ra'shey 'aboth haL'wiim l'mish'p'chotham.

Ex6:25 Aharon's son Eleazar took to him of the daughters of Puti'El to him for a wife, and she bore him Phinechas. These are the heads of the fathers of the Lewiim according to their families.

<25> καὶ Ἐλεάζαρ ὁ τοῦ Ἀαρων ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Φουτιηλ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεες. αὐταὶ αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν.

25 kai Eleazar ho tou Aarōn elaben tōn thygaterōn Phoutiēl autō gynaika,

And Eleazar the son of Aaron, took of the daughters of Putiel to himself as wife; kai eteken autō ton Phinees.

and she bore to him Phinehas.

hautai hai archai patrias Leuitōn kata geneseis autōn.

These are the heads of the family of the Levites, according to their generations.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר
וְהוֹצֵאתֶם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם עַל-צְבָאוֹתָם:

26. hu' Aharon uMosheh 'asher 'amar Yahúwah lahem hotsi'u 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim `al-tsib'otham.

Ex6:26 It was Aharon and Mosheh to whom Yahúwah said to them, Bring out the sons of Yisra'El from the land of Mitsrayim according to their hosts.

<26> οὗτος Ἀαρων καὶ Μωσῆς, οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν·

26 houtos Aarōn kai Mōusēs, hois eipen autois ho theos

This Aaron and Moses, is whom Elohim said to them

exagagein tous huious Israēl ek gēs Aigyptou syn dynamei autōn;

to lead the sons of Israel from out of the land of Egypt with their force.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם
כִּי הֵם הַמְּדַבְּרִים אֵלַי-פְּרַעַה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם
לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

27. hem ham'dab'rim 'el-Par'oh melek-Mits'rayim l'hotsi'eth-b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim hu' Mosheh w'Aharon.

Ex6:27 They were the ones who spoke to Pharaoh king of Mitsrayim about bringing out the sons of Yisra'El from Mitsrayim; it was Mosheh and Aharon.

<27> οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐξ Αἰγύπτου· αὐτὸς Ἀαρων καὶ Μωσῆς.

27 houtoi eisin hoi dialegomenoi pros Pharaō basilea Aigyptou

These are the ones reasoning with Pharaoh king of Egypt,
 kai exēgagon tous huiou Israel ex Aigyptou; autos Aarōn kai Mōusēs.
 so as to lead the sons of Israel from out of Egypt – Aaron himself and Moses,

כַּחַוְיָהוּי בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: פ

28. way'hi b'yom diber Yahúwah 'el-Mosheh b'erets Mits'rayim.

Ex6:28 Now it came about on the day
 when אָרְאֵל spoke to Mosheh in the land of Mitsrayim,

<28> Ἡμετέρα ἐλάλησεν κύριος Μωυση ἐν γῆ Αἰγύπτῳ,
 28 Hēi hēmerā elalēsen kyrios Mōusē en gē Aigyptō,
 in the day YHWH spoke to Moses in the land of Egypt.

אָרְאֵל דַּבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר אֲנִי יְהוָה:
 אָרְאֵל דַּבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר אֲנִי יְהוָה:
 אָרְאֵל דַּבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר אֲנִי יְהוָה:

29. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor 'ani Yahúwah
 daber 'el-Par'oh melek Mits'rayim 'eth kal-'asher 'ani dober 'eleyak.

Ex6:29 that אָרְאֵל spoke to Mosheh, saying, I am אָרְאֵל;
 speak to Pharaoh king of Mitsrayim all that I speak to you.

<29> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσην λέγων Ἐγὼ κύριος·
 λάλησον πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ.
 29 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Egō kyrios;
 And YHWH spoke to Moses, saying, I am YHWH.

lalēson pros Pharaō basilea Aigyptou hosa egō legō pros se.
 Speak to Pharaoh king of Egypt as much as I tell to you!

וַאִיךָ יִשְׁמַע אֵלַי פְּרַעֲוֹה: פ
 וַאִיךָ יִשְׁמַע אֵלַי פְּרַעֲוֹה: פ
 וַאִיךָ יִשְׁמַע אֵלַי פְּרַעֲוֹה: פ

30. wayo'mer Mosheh liph'ney Yahúwah hen 'ani 'aral s'phathayim
 w'ey'k yish'ma' 'elay Par'oh.

Ex6:30 But Mosheh said before אָרְאֵל, Behold, I am unskilled in speech;
 how then shall Pharaoh listen to me?

<30> καὶ εἶπεν Μωυσης ἐναντίον κυρίου Ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι,
 καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραω;
 30 kai eipen Mōusēs enantion kyriou Idou egō ischnophōnos eimi,
 And Moses said before YHWH, Behold, I am weak-voiced,

kai pōs eisakousetai mou Pharaō?

and how shall listen to me Pharaoh?